



Prise de position de l'OFS

Réponse du Prof. Iwar Werlen, Centre universitaire de recherche sur le plurilinguisme (CURP) de Berne.

Article paru le 12.09.2012 dans le quotidien *Le Temps*

Langues : la statistique se fourvoie

Thème : Les langues principales dans le Recensement fédéral de la population 2010

Neuchâtel, 11.10.2012 (OFS) – « 15,8% [des personnes interrogées] déclarent parler plusieurs langues principales et sont donc plurilingues ; elles pensent dans ces langues et les maîtrisent très bien ». Cette citation tirée du communiqué de presse du 19 juin 2012 diffusé par l'OFS est le point de départ d'une prise de position critique, dans *Le Temps* du 12 septembre 2012, du professeur François Grosjean, lui-même bilingue et chercheur renommé dans le domaine du bilinguisme. Le professeur Grosjean critique trois points: (a) une définition obsolète du plurilinguisme, (b) l'utilisation de la langue comme support de la pensée, (c) le fait de confondre langue et dialecte.

Rappelons que le recensement de la population est une enquête **écrite**. Dans ses précédentes éditions, le questionnaire comportait une question sur la « langue maternelle » définie comme la langue dans laquelle on pense et que l'on maîtrise le mieux, avec une remarque demandant de n'indiquer qu'une seule langue. Cette formulation a suscité des critiques : le terme de « langue maternelle » peut être mal compris et certaines personnes, qui maîtrisent deux langues ou plus depuis leur plus jeune âge, ne pouvaient en indiquer qu'une. Le nouveau recensement de la population 2010, qui a pris la forme d'un relevé structurel (-><http://www.bfs.admin.ch/bfs/portal/fr/index/news/02.html>), tient compte de cette critique sans pour autant renoncer à la continuité des questions posées (pour des raisons de comparabilité).

Le professeur François Grosjean est favorable à la définition du plurilinguisme **basée sur l'utilisation**: pour lui, une personne est multilingue si elle utilise régulièrement plusieurs langues ou dialectes. La question de l'OFS, en revanche, est **axée sur les connaissances**: une personne est considérée comme multilingue si elle maîtrise plus d'une langue. Monsieur Grosjean juge sa conception moderne et celle de l'OFS dépassée. C'est une question dont on peut discuter. Mais ce que cherche l'OFS, c'est de déterminer d'abord qui sait quelles langues principales. Une deuxième question porte sur les langues utilisées habituellement au travail, dans la formation et à la maison. Le taux de 15,8% obtenu pour la première question correspond à la proportion de la population consultée qui a coché au moins deux langues principales, comme le permet le nouveau questionnaire. Cette nouvelle possibilité donne un résultat nouveau et intéressant, qui mérite d'être interprété. L'enquête thématique qui sera réalisée en 2014 fournira plus d'informations à ce sujet.

Le professeur Grosjean met également en cause la formulation de la « langue dans laquelle on pense » estimant que « la pensée n'a pas besoin d'être linguistique ». Certes, mais cela n'empêche pas que l'on utilise aussi les langues pour penser. Les langues ont, en d'autres termes, également une fonction **cognitive**. Et c'est cette fonction qui intéresse l'OFS lorsqu'il pose la question de la langue principale.

Le troisième point soulevé par le professeur Grosjean est le plus délicat: il concerne le fait de mêler dans une même case langue et dialecte. Une personne qui maîtrise le dialecte zurichois et l'allemand standard est-elle bilingue? C'est une question controversée : ce qu'englobe le terme « allemand » n'est pas clair. Par contre, il est clair que la différence entre le suisse allemand et l'allemand standard n'est pas la même qu'entre l'allemand et le français par exemple. L'OFS veut ici avant tout savoir qui maîtrise l'allemand (indépendamment du fait que ce soit plutôt le suisse allemand ou plutôt l'allemand standard). Ce n'est qu'à la dernière question qu'il s'intéresse à l'utilisation de ces deux variantes (langue standard et dialecte) au travail, dans la formation et à la maison.